

» Allgemeine Geschäftsbedingungen

§ 1 Geltung der Bedingungen

1. Die Leistungen und Angebote der media lingua translations GmbH erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Geschäftsbedingungen. Diese gelten somit auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen, auch wenn sie nicht nochmals ausdrücklich vereinbart werden. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden sind für die media lingua translations GmbH nur verbindlich, wenn sie schriftlich ausdrücklich anerkannt wurden.

2. Alle Vereinbarungen, die zwischen der media lingua translations GmbH und dem Kunden zwecks Ausführung dieses Vertrages getroffen werden, sind in diesem Vertrag schriftlich niederzulegen.

§ 2 Angebot und Vertragsschluss

1. Die Angebote der media lingua translations GmbH sind frei-bleibend und unverbindlich. Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von der media lingua translations GmbH schriftlich, fernschriftlich oder per Email bestätigt worden ist.

2. Die Mitarbeiter der media lingua translations GmbH sind – soweit sie nicht Geschäftsführer der media lingua translations GmbH sind – nicht befugt, mündliche Nebenabreden zu treffen oder mündliche Zusicherungen zu geben, die über den Inhalt des schriftlichen Vertrags hinausgehen.

§ 3 Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Kunden

1. Der Kunde unterrichtet die media lingua translations GmbH rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung (Übersetzung auf Datenträger, Anzahl der Ausfertigungen, äußere Form der Übersetzung, etc.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, überlässt der Kunde der media lingua translations GmbH einen Korrekturabzug.

2. a) Informationen und Unterlagen, die für die Erstellung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Kunde der media lingua translations GmbH rechtzeitig vor Arbeitsbeginn zur Verfügung. Dazu zählen unter anderem Glossare des Kunden, Abkürzungsverzeichnisse, geprüfte Referenzübersetzungen, Abbildungen und Zeichnungen.

b) Für die Berücksichtigung von Referenzmaterial, das nach Auftragsbestätigung eingereicht wird, können eventuell zusätzliche Kosten anfallen. Die Höhe der Kosten wird gesondert vereinbart.

3. Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Verpflichtungen ergeben, gehen nicht zu Lasten der media lingua translations GmbH.

§ 4 Erbringung der Dienstleistung durch Dritte

1. Die media lingua translations GmbH darf sich zur Erbringung ihrer Dienstleistungen, sofern sie dies für zweckmäßig erachtet, Dritter bedienen. Dabei haftet sie nur für eine sorgfältige Auswahl. Kontakt zwischen dem Kunden und einem von uns eingesetzten Dritten ist nur mit Einwilligung der media lingua translations GmbH erlaubt. Grundsätzlich besteht die Geschäftsverbindung nur zwischen dem Kunden und der media lingua translations GmbH.

§ 5 Ausführung und Mängelbeseitigung

1. Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung ausgeführt. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen gemäß § 3, Abs. 2 durch den Kunden beigelegt worden sind, in der allgemein üblichen, lexikalisch vertretbaren bzw. allgemein verständlichen Form wiedergegeben.

2. Mängel in der Übersetzung, die auf schlecht lesbare, fehlerhafte oder unvollständige Textvorlagen oder auf fehlerhafte oder falsche kundeneigene Terminologie zurückzuführen sind, fallen nicht in den Verantwortungsbereich der media lingua translations GmbH. Bei druckfertigen Übersetzungen ist die Gewährleistung von einer Korrekturlesung abhängig.

3. a) Sollte eine der Übersetzungen der media lingua translations GmbH wider Erwarten einen Mangel aufweisen, ist dieser der media lingua translations GmbH unverzüglich nach Entdeckung oder spätestens innerhalb von 14 Tagen nach Auslieferung der Arbeit schriftlich zu melden und genau anzugeben. Bei begründeten Beanstandungen erfolgt eine Überarbeitung der Übersetzung durch die media lingua translations GmbH. Der Kunde räumt der media lingua translations GmbH dafür eine angemessene Frist ein. Subjektive Stilpräferenzen des Kunden in Bezug auf den Text werden als Gegenstand einer Beanstandung ausgeschlossen.

3. b) Mängelanzeigen, die nicht schriftlich/textlich unter konkreter Angabe des Mangels bzw. der Mängel erfolgen, können nicht berücksichtigt werden.

4. Korrekturen durch Dritte entbinden uns von der Garantie und können uns nicht in Rechnung gestellt werden.

5. Nach zwei fehlgeschlagenen Nachbesserungsversuchen kann der Kunde eine angemessene Herabsetzung der Vergütung oder eine Rückgängigmachung des Vertrags verlangen.

§ 6 Haftung

1. Vertragliche Schadensersatzansprüche und Schadensersatzansprüche aus unerlaubter Handlung sind sowohl gegen die media lingua translations GmbH als auch gegen dessen Erfüllungs- bzw. Verrichtungsgehilfen ausgeschlossen, soweit nicht vorsätzliches oder grob fahrlässiges Handeln vorliegt. Dies gilt auch für Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, allerdings nur insoweit, als der Ersatz von mittelbaren oder Mangelfolgeschäden verlangt wird, es sei denn, die Haftung beruht auf einer Vereinbarung, die den Kunden gegen das Risiko von solchen Schäden absichern soll. Jede Haftung ist auf den bei Vertragsabschluss vorhersehbaren Schaden begrenzt. Die Haftung ist auf maximal EUR 256.000,00 begrenzt.

2. Eine Haftung der media lingua translations GmbH für Beschädigung bzw. Verlust der vom Kunden übergebenen Materialien ist ausgeschlossen. Der Kunde hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen.

§ 7 Höhere Gewalt und Fehler technischer Natur

1. Die media lingua translations GmbH haftet nicht für Schäden, die durch Störung des Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, etwa Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Streik, Aussperrung, behördliche Anordnungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige, nicht zu vertretende Hindernisse entstanden sind.

2. Die media lingua translations GmbH haftet ebenfalls nicht für Schäden, die durch Viren entstehen. Die technische Infrastruktur (Netzwerke, Arbeitsstationen, Programme, Dateien, usw.) der media lingua translations GmbH wird regelmäßig auf Viren überprüft. Bei Lieferungen von Dateien per E-Mail, DFÜ (Modem) oder jeglicher anderer Fernübertragung ist der Kunde für die endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und Texte zuständig. Diesbezügliche Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

3. In Fällen höherer Gewalt unterrichtet die media lingua translations GmbH den Kunden unverzüglich unter Angabe der Umstände. Beide Parteien können in der Folge vom Vertrag zurücktreten. Die von der media lingua translations GmbH bis dahin erbrachte Leistung ist im Falle des Rücktritts anteilig zu vergüten.

§ 8 Vertraulichkeit

1. Die media lingua translations GmbH verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Kunden bekannt werden.

2. Die media lingua translations GmbH verpflichtet alle von ihr beschäftigten Mitarbeiter durch Vertraulichkeitsvereinbarungen zur Geheimhaltung.

3. Die E-Mail-Systeme der media lingua translations GmbH sind mit modernen Sicherheitsstandards ausgestattet. Dennoch kann seitens der media lingua translations GmbH für elektronisch übermittelte Texte oder Dateien sowie etwaige andere elektronische Kommunikation zwischen dem Kunden, der media lingua translations GmbH und möglichen Erfüllungsgehilfen keine absolute Gewähr übernommen werden, da nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte zugreifen.

4. Für die Sicherheit der von der media lingua translations GmbH an den Kunden per E-Mail übersandten Texte oder Dateien trägt der Kunde die alleinige Verantwortung.

§ 9 Preisvereinbarungen

1. Falls nichts anderes vereinbart wurde, gelten die in der aktuellen Preisliste veröffentlichten Preise für Standardleistungen und –sprachkombinationen.

2. Auf Anfrage kann ein Kostenvoranschlag erstellt werden. Der im Kostenvoranschlag ermittelte Preis stellt lediglich einen Richtpreis dar, dient der Orientierung und ist unverbindlich.

3. Alle Preise verstehen sich zuzüglich der ggf. anfallenden gesetzlichen Mehrwertsteuer.

4. Die media lingua translations GmbH hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Kunden abgestimmten Aufwendungen (Kurierdienst, außergewöhnlich hohe Faxgebühren, etc.). Sie kann bei sehr umfangreichen Aufträgen einen Vorschuss verlangen und/oder Teillieferungen in Rechnung stellen.

5. Der Kunde ist zur Aufrechnung nur berechtigt, wenn die Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt wurden oder unstreitig sind. Zur Zurückbehaltung ist der Kunde jedoch auch wegen Gegenansprüchen aus demselben Vertragsverhältnis berechtigt.

§ 10 Zahlvereinbarungen

1. Soweit nicht anders vereinbart, sind die Rechnungen der media lingua translations GmbH 14 Tage nach Rechnungsstellung ohne Abzug zahlbar (bei Auslandsrechnungen 21 Tage). Die media lingua translations GmbH ist berechtigt, Zahlungen zunächst auf dessen ältere Schulden anzurechnen und wird den Kunden über die Art der erfolgten Verrechnung informieren. Sind bereits Kosten und Zinsen entstanden, so ist die media lingua translations GmbH berechtigt, die Zahlung zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung anzurechnen.

2. Eine Zahlung gilt erst dann als erfolgt, wenn die media lingua translations GmbH über den Betrag verfügen kann. Im Falle von Schecks gilt die Zahlung erst als erfolgt, wenn der Scheck eingelöst wird.

3. Gerät der Kunde in Verzug, so ist die media lingua translations GmbH berechtigt, von dem betreffenden Zeitpunkt ab Zinsen in Höhe von 5 % über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank als pauschalen Schadensersatz zu verlangen. Sie sind dann niedriger anzusetzen, wenn der Kunde eine geringere Belastung nachweist; der Nachweis eines höheren Schadens durch die media lingua translations GmbH ist zulässig.

4. Wenn der media lingua translations GmbH Umstände bekannt werden, die die Kreditwürdigkeit des Kunden in Frage stellen, der Scheck eines Kunden nicht gedeckt ist oder der Kunde seine Zahlungen einstellt oder wenn der media lingua translations GmbH andere Umstände bekannt werden, die die Kreditwürdigkeit des Kunden in Frage stellen, so ist die media lingua translations GmbH berechtigt, die gesamte Restschuld fällig zu stellen, auch wenn die media lingua translations GmbH Schecks angenommen hat. Die media lingua translations GmbH ist in diesem Falle außerdem berechtigt, Vorauszahlungen oder eine Sicherheitsleistung zu verlangen.

5. Bei Neukunden behält sich die media lingua translations GmbH vor, die gefertigten Übersetzungsarbeiten erst nach Erhalt des in Rechnung gestellten Betrages an den Kunden herauszugeben. Privatkunden werden nur per Vorkasse bedient.

§ 11 Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

1. Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum der media lingua translations GmbH. Bis dahin hat der Kunde kein Nutzungsrecht.

2. Die media lingua translations GmbH behält das Urheberrecht. Eine über die eingeräumte Nutzung hinaus gehende Nutzung bedarf der ausdrücklichen vorherigen schriftlichen Erlaubnis der media lingua translations GmbH.

§ 12 Anwendbares Recht, Gerichtsstand, Teilnichtigkeit

1. Für diese Geschäftsbedingungen und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen der media lingua translations GmbH und dem Kunden gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

2. Soweit der Kunde Vollkaufmann i. S. des Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist, gilt Berlin als ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten.

3. Sollte eine Bestimmung in diesen Geschäftsbedingungen oder eine Bestimmung im Rahmen sonstiger Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit aller sonstigen Bestimmungen oder Vereinbarungen nicht berührt.

4. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen wurden in deutscher und englischer Sprache verfasst, wobei die deutsche Fassung maßgeblich ist. Die Bedeutung und Auslegung der einzelnen Bestimmungen richten sich ausschließlich nach deutschem Recht.

Berlin, den 01.01.2011

» General Standard Terms and Conditions

§ 1 Application

1. All quotations and services by media lingua translations GmbH are provided exclusively under these General Standard Terms and Conditions, which shall thus also apply in all future business dealings even if they are not then expressly agreed anew. media lingua translations GmbH shall only be bound by Customer's terms of business provided it has expressly acknowledged same in writing.

2. All and any agreements reached by and between media lingua translations GmbH and Customer for the purpose of implementing this contract must be documented in said contract in writing.

§ 2 Quotation, Closure

1. Quotations issued by media lingua translations GmbH are without obligation and subject to alteration. An order shall only be deemed placed provided it has been confirmed by media lingua translations GmbH in writing or by fax or by email.

2. The employees of media lingua translations GmbH, unless appointed directors of the company, are not authorised to reach any oral ancillary agreements or to make any verbal commitments that go beyond the content of the written contract.

§ 3 Customer's Obligation to Co-Operate and Provide Information

1. Customer shall give media lingua translations GmbH timely instructions on any particular formal requirements for the translation (delivery on a data storage medium, number of copies, layout). If the translation is to go to print, Customer must provide media lingua translations GmbH with a proof.

2. a) Customer shall furnish media lingua translations GmbH in good time before work commences with any information and documents needed for doing the translation. Amongst other things, this also includes Customer's glossaries, lists of abbreviations, checked translations for reference purposes, illustrations and drawings.

b) Extra costs may be incurred for taking reference material into account that is not submitted until after the confirmation of order. Any such costs shall be agreed separately.

3. media lingua translations GmbH shall not bear the cost of any errors or defects resulting from non-compliance with these obligations.

§ 4 Outsourcing

1. To the extent it deems expedient, media lingua translations GmbH may call in third parties for performing its services, whereby it shall only be liable for making a careful choice. Contact between Customer and any third party called in by ourselves is only allowed with permission from media lingua translations GmbH. As a matter of principle, business relations exist between Customer and media lingua translations GmbH only.

§ 5 Performance, Elimination of Defects

1. The translation shall be done duly heeding professional standards and principles. If no documents have been provided by Customer pursuant to § 3 Item 2 above, specialist terminology shall be translated with terms that are commonly used, lexically acceptable and generally understood.

2. media lingua translations GmbH shall not be responsible for any mistakes in the translation that are due to an original text being illegible, incorrect or incomplete, or that result from Customer's own terminology containing mistakes or being incorrect. Our warranty for translations going to print is contingent on proofreading.

3. a) If any translation delivered by media lingua translations GmbH contains defects, they must be reported to media lingua translations GmbH in writing immediately on discovery, or at the latest within 14 days of the work being delivered, and specified in detail. media lingua translations GmbH shall revise the translation if a complaint is justified, whereby Customer must allow media lingua translations GmbH a reasonable period for doing so. Complaints based on Customer's own personal stylistic preferences are excluded.

3. b) Reports about defects that are not submitted in writing and do not precisely specify the defect(s) cannot be considered.

4. If any corrections are made by third parties, this shall release

us from our guarantee obligations, and any costs incurred for this purpose may not be passed on to us.

5. After two attempts at subsequent improvement have failed, Customer may demand a reasonable reduction in the price or cancellation of the contract.

§ 6 Liability

1. Bringing claims for damages and claims in tort against media lingua translations GmbH and its vicarious agents is excluded, unless intent or gross negligence are involved. This also applies to claims based on non-performance to the extent that indirect losses or consequential damage are incurred, unless we are liable under an agreement designed to protect Customer from the risk of any such losses or damage. Liability is limited at all times to the losses or damage foreseeable at the time of contract closure, and in terms of amount it is limited to a maximum sum of EUR 256,000.

2. media lingua translations GmbH's liability for loss of or damage to any materials provided by Customer is excluded. Customer must take adequate measures to ensure the protection and safety of its own data.

§ 7 Force Majeure, Technical Faults

1. media lingua translations GmbH is not liable for any loss or damage caused by a breakdown in operations, in particular due to force majeure such as natural disasters, or due to traffic disruption, strikes, lockouts, government orders, network and server errors or any other kind of cable and transmission faults, or that is caused by any other obstacles beyond its control.

2. Similarly, media lingua translations GmbH is not liable for any loss or damage caused by viruses. The technical infrastructure (networks, work stations, programmes, files, etc.) at media lingua translations GmbH is regularly checked for viruses. For files delivered by email, data transmission (modem) or any other mode of electronic data communication, Customer shall be responsible for finally checking the files and texts transmitted. Claims for damages in this respect are excluded.

3. In cases of force majeure, media lingua translations GmbH shall immediately notify Customer specifying the circumstances. Either party may subsequently withdraw from the contract. In the event of withdrawal, any part-performance already rendered by media lingua translations GmbH must be paid on a pro rata basis.

§ 8 Non-Disclosure

1. media lingua translations GmbH undertakes to keep secret everything coming to its knowledge in connection with its work for Customer.

2. media lingua translations GmbH undertakes to obligate all the persons it employs to observe secrecy under non-disclosure agreements.

3. The email systems used by media lingua translations GmbH are fitted with safety devices to modern standards. Nonetheless, media lingua translations GmbH cannot assume any absolute guarantee for texts or files transmitted electronically or for any other electronic communication between Customer, media lingua translations GmbH and any vicarious agents, since it is impossible to fully rule out unauthorised parties tampering electronically with files during transmission.

4. Customer bears sole responsibility for the safety of the texts or files emailed to Customer by media lingua translations GmbH.

§ 9 Agreements on Prices

1. Unless otherwise agreed, the prices published in the latest pricelist apply to all standard services and standard language combinations.

2. A cost estimate can be drawn up on request. The price calculated in the cost estimate is only a suggested price for guidance purposes, and it is without obligation.

3. Statutory value-added tax must be added to all prices where applicable.

4. Apart from the agreed fee, media lingua translations GmbH is also entitled to reimbursement of any expenses actually incurred, as agreed in consultation with Customer (courier services,

unusually high fax costs, etc.). It may demand an advance for large-scale orders and/or issue invoices for part-deliveries.

5. Customer is only entitled to setoff if its counterclaims have been declared *res judicata* or are undisputed. Customer is entitled however to right of retention for counterclaims that arise under one and the same contractual relationship.

§ 10 Payment Terms

1. Unless otherwise agreed, invoices issued by media lingua translations GmbH fall due for payment without deduction 14 days after date of issue (21 days for bills sent abroad). media lingua translations GmbH is entitled to offset payments against its longest outstanding receivables first of all, and it shall inform Customer about any setoff effected. If costs and interest charges have already been incurred, media lingua translations GmbH shall be entitled to post the payment first against the costs, then against the interest charges, and finally against the principal debt.

2. Payment is not deemed effected until such time as media lingua translations GmbH is able to freely dispose over the amount. In the case of cheques, payment is only deemed effected once the cheque has been honoured.

3. If Customer defaults in payment, media lingua translations GmbH shall be entitled to demand liquidated damages in the form of default interest, charged as from the date of default at a rate of 5% over and above the base rate published by the European Central Bank. A lower rate of default interest may be charged if Customer proves that costs are actually lower; vice versa, media lingua translations GmbH may furnish evidence proving higher losses.

4. If any circumstances come to media lingua translations GmbH's attention that cast doubt on Customer's credit-rating, if Customer's cheque bounces, if Customer discontinues making payments, or if media lingua translations GmbH becomes aware of anything else indicating that Customer's credit-rating is poor, media lingua translations GmbH shall be entitled to declare the total outstanding amount payable immediately, even if media lingua translations GmbH has already accepted cheques in payment. Moreover, media lingua translations GmbH shall be entitled in any such event to demand advance payments or the provision of security.

5. Regarding new customers, media lingua translations GmbH reserves the right only to deliver the finished translation work to Customer following receipt of the invoiced amount. Private customers are served against advance payment only.

§ 11 Retention of Title, Copyright

1. The translation shall remain the property of media lingua translations GmbH until such time as payment has been effected in full; Customer shall have no right of use until such time.

2. Copyright is reserved for media lingua translations GmbH. Any form of use going beyond the use actually granted is contingent on express prior written permission from media lingua translations GmbH.

§ 12 Governing Law, Venue, Severability

1. These General Standard Terms and Conditions and the entire legal relationship between media lingua translations GmbH and Customer shall be governed by German law.

2. If Customer is a registered merchant within the meaning of the German Commercial Code, a public corporation, or an agency appointed for managing public assets, Berlin shall be the exclusive venue for all and any disputes arising either directly or indirectly from the contractual relationship.

3. If any provision in these General Standard Terms and Conditions or any provision of any other agreement is or becomes ineffective, this shall not impair the validity of the entire remaining provisions or agreements.

4. These General Standard Terms and Conditions are available in both German and English, whereby the German version shall be authoritative. German law shall apply exclusively for construing and interpreting the Terms.

Berlin, 1/1/2011